

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Магнитогорский государственный технический университет им. Г.И. Носова»



УТВЕРЖДАЮ:  
Директор института  
гуманитарного образования  
О.В.Гневэк  
11. 04. 2017 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Практикум устного и письменного перевода  
(второй иностранный язык)

Направление «Лингвистика»

Профиль «Перевод и переводоведение»  
Уровень высшего образования – академический бакалавриат

Форма обучения  
Очная

Институт	гуманитарного образования
Кафедра	Романо-германской филологии и перевода
Курс	3 – 4
Семестр	5,6,7

Магнитогорск

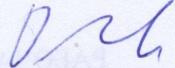
2017г.

Рабочая программа составлена на основе ФГОС ВО по направлению 45.03.02 «Лингвистика», утвержденного приказом МОиН РФ от 07.08.2014 г. № 940.

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры Романо-германской филологии и перевода «04» сентября 2017 г., протокол № 1.

Зав. кафедрой  / Т.В. Акашева/

Рабочая программа одобрена методической комиссией института гуманитарного образования «11» сентября 2017 г., протокол № 1.

Председатель  / О.В Гневэк/

Согласовано:

Зав. кафедрой английского языка



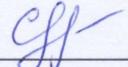
/М.С Галлямова/

Рабочая программа составлена:

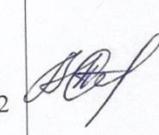
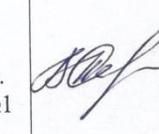
\_\_доцент каф. РГФиП, канд.филол. н.

 / \_Н.Р.Уразаева \_/

Рецензент: инженер по переводу группы по переводу АНО ДПО «КЦПК «Персонал »

 / С.О Ефремова /

Лист регистрации изменений и дополнений

№ п/п	Раздел программы	Краткое содержание изменения/дополнения	Дата. № протокола заседания кафедры	Подпись зав. кафедрой
1	п.8 Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля) п.9 Материально-техническое обеспечение дисциплины	Актуализация учебно-методического и информационного обеспечения дисциплины.  Актуализация материально-технического обеспечения дисциплины	16.10.2018г. Протокол №2	
2	п.8 Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля) п.9 Материально-техническое обеспечение дисциплины	Актуализация учебно-методического и информационного обеспечения дисциплины.  Актуализация материально-технического обеспечения дисциплины	08.10.2019г. Протокол №2	
3	п.8 Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля) п.9 Материально-техническое обеспечение дисциплины	Актуализация учебно-методического и информационного обеспечения дисциплины.  Актуализация материально-технического обеспечения дисциплины	03.09.2020г. Протокол №1	

## 1 Цели освоения дисциплины

**Целями освоения дисциплины «Практикум устного и письменного перевода (второй иностранный язык)» является расширение языковой компетенции студентов для овладения методикой и техникой устного и письменного перевода в различных сферах.**

Реализация названной цели предполагает решение следующих задач:

- совершенствование собственно языковой компетенции;
- расширение страноведческой компетентности;
- осмысление перевода как акта межкультурной коммуникации;
- практическое освоение методами и приемами перевода;
- освоение стратегии (правильной организации процесса) перевода;
- обучение параллельным действиям на двух языках.

## 2 Место дисциплины в структуре образовательной программы подготовки бакалавра

Дисциплина «Практикум устного и письменного перевода (второй иностранный язык)» входит в вариативную часть блока Б1 образовательной программы по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика».

Для изучения дисциплины необходимы знания (умения, навыки), сформированные в результате изучения следующих дисциплин: «Теория перевода», «Современный русский язык», «Филологический анализ текста», «Практический курс второго иностранного языка».

Знания (умения, владения), полученные при изучении данной дисциплины, будут необходимы для прохождения производственной практики и дальнейшей профессиональной деятельности переводчика.

## 3 Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины и планируемые результаты обучения

В результате освоения дисциплины «Практикум устного и письменного перевода (второй иностранный язык)» обучающийся должен обладать следующими компетенциями:

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения
<b>ОПК-18</b> способностью ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением навыками экзистенциальной компетенции	
Знать	- основные правила оценки состояния рынка труда, специфику рынка международного туризма; - знать правила составления резюме для устройства на работу; - знать правила проведения собеседования и переговоров с потенциальным работодателем.
Уметь	- представлять динамику развития избранной области профессиональной деятельности; - составлять резюме и структурировать свое высказывание, выделяя главные и второстепенные мысли; - структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и творчески использовать и развивать эти знания в ходе решения профессиональных задач.
Владеть	- навыками эффективного поиска работы, приемами составления и

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения
	оформления резюме и документации в рамках профессиональной деятельности; - навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов; - способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узко профессиональной сферы.
<b>ПК-7</b> владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	
Знать	- систему предпереводческого анализа текста; - алгоритм предпереводческого анализа текста; - комплекс лингвистических и экстралингвистических факторов, которые необходимо учитывать при переводе.
Уметь	- распознавать и применять на практике основные аспекты предпереводческого анализа; - применять предпереводческий анализ для адекватного решения профессиональных переводческих задач; - интерпретировать иностранный текст с учетом вертикального контекста.
Владеть	- системой предпереводческого анализа текста в рамках работы с текстом перевода; - анализом исходного текста, предваряющим создание переводного текста и направленным на выявление доминант перевода; - предпереводческим анализом как сложным творческим процессом, в котором объектом переводческой деятельности является не сам текст, а его смысл.
<b>ПК-8</b> владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	
Знать	- основные аспекты методики подготовки к выполнению перевода; - возможные источники информации; - правила поиска и отбора информации.
Уметь	- определять информационную потребность и формулировать информационный запрос; - определять совокупность возможных держателей информационных источников; - пользоваться специальной и справочной литературой (включая компьютерные сети) с целью подготовки в процессе перевода.
Владеть	- практическими навыками поиска необходимой информации в специальной и справочной литературе (включая компьютерные сети); - навыками извлечения информации из выявленных информационных массивов; - навыками применения полученной информации и оценивания результатов поиска.
<b>ПК-9</b> владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	
Знать	- о компонентах теории эквивалентности в переводе; - теоретическое обоснование основных приемов перевода; - уровни и типы эквивалентности перевода.

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения
Уметь	<ul style="list-style-type: none"> <li>- применять на практике основные приемы перевода в соответствии с особенностями текста перевода (лексика, стиль, грамматика);</li> <li>- применять на практике основные приемы перевода с учетом интра- и экстралингвистических факторов;</li> <li>- находить способы эффективного решения профессиональных переводческих задач.</li> </ul>
Владеть	<ul style="list-style-type: none"> <li>- практическими навыками приемов перевода в соответствии с лексическими, грамматическими, стилистическими особенностями текста;</li> <li>- навыками перевода с учетом интра- и экстралингвистических факторов;</li> <li>- навыками перевода текста оригинала на базе знания системы приемов и способов перевода как такового.</li> </ul>
<b>ПК-10</b> способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	
Знать	<ul style="list-style-type: none"> <li>- систему эквивалентности в рамках письменного перевода;</li> <li>- грамматические, синтаксические и стилистические нормы в рамках письменного перевода;</li> <li>- комплекс норм письменного перевода.</li> </ul>
Уметь	<ul style="list-style-type: none"> <li>- распознавать лексическую эквивалентность при переводе;</li> <li>- распознавать грамматические, синтаксические и стилистические нормы при практическом письменном переводе;</li> <li>- учитывать весь комплекс норм письменного перевода, включая вертикальный контекст.</li> </ul>
Владеть	<ul style="list-style-type: none"> <li>- системой учета лексической эквивалентности;</li> <li>- системой учета грамматических, синтаксических и стилистических норм в рамках письменного перевода;</li> <li>- приемами письменного перевода с учетом всего спектра лингвистических особенностей текста.</li> </ul>
<b>ПК-12</b> способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	
Знать	<ul style="list-style-type: none"> <li>- систему норм лексической эквивалентности;</li> <li>- систему грамматических, синтаксических и стилистических норм перевода;</li> <li>- систему последовательного и устного перевода с листа.</li> </ul>
Уметь	<ul style="list-style-type: none"> <li>- опознавать и применять на практике последовательного и устного перевода систему норм лексической эквивалентности;</li> <li>- опознавать и применять на практике последовательного и устного перевода систему грамматических, синтаксических и стилистических норм перевода;</li> <li>- применять на практике весь спектр норм последовательного и устного перевода с листа.</li> </ul>
Владеть	<ul style="list-style-type: none"> <li>- системой норм лексической эквивалентности в процессе последовательного и устного перевода, а также системой грамматических, синтаксических и стилистических норм перевода;</li> <li>- системой норм лексической эквивалентности в процессе последовательного и устного перевода, а также системой грамматических, синтаксических</li> </ul>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения
	ских и стилистических норм перевода; - системой норм лексической эквивалентности в процессе последовательного и устного перевода, а также системой грамматических, синтаксических и стилистических норм перевода и темпоральных характеристик исходного текста.
<b>ПК-14</b> владением этикой устного перевода	
Знать	- нормы поведения переводчика при выполнении им устного перевода; - системы ценностей стран переводимого языка и родной культуры; - профессиональный кодекс переводчика.
Уметь	- соблюдать общепринятые нормы поведения переводчика при выполнении им устного перевода; - учитывать системы ценностей стран переводимого языка и родной культуры в межкультурной коммуникации; - оценивать и анализировать ситуацию общения.
Владеть	- системой учета общепринятых норм поведения переводчика при выполнении им устного перевода; - профессиональным уровнем выполнения устных переводов с учетом всех норм этики перевода; - комплексом норм поведения переводчика, включая дипломатические полномочия.

#### 4 Структура и содержание дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 8 зачетных единиц 288 акад. часов, в том числе:

- контактная работа – 108,5 акад. часа:
  - аудиторная – 106 акад. часов;
  - внеаудиторная – 2,5 акад. часа
- самостоятельная работа – 143,8 акад. часа;
- подготовка к экзамену – 35,7 акад. часа.

Раздел/ тема дисциплины	Семестр	Аудиторная контактная работа (в акад. часах)			Самостоятельная работа (в акад. часах)	Вид самостоятельной работы	Форма текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации	Код и структурный элемент компетенции
		лекции	лаборат. занятия	практич. занятия				
1. Передача предметно-логической информации. Передача структурно-логической и коммуникативной информации	5			36/14И	53,9	Практические задания, словарные диктанты, устный перевод с листа. Сегментирование текста, устный перевод его фрагментов, работа с заданиями к тексту.	Тест, контрольные переводы.	ПК-8зу, ПК-9зу, ПК-10зу, ПК-12зу, ПК-14з
Итого по разделу				36/14И	53,9			
<b>Итого за семестр</b>				36/14И	53,9		<b>Промежуточная аттестация (зачет с оценкой)</b>	
2. Передача прагматической информации	6			34/14И	55,9	Предпереводческий анализ текста, перевод с листа, письменные контрольные переводы. Анализ текста, перевод с листа, анализ переводов.	Контрольные переводы.	ОПК-18зу, ПК-7зу, ПК-8зу, ПК-9зу, ПК-10зу, ПК-

Раздел/ тема дисциплины	Семестр	Аудиторная контактная работа (в акад. часах)			Самостоятельная работа (в акад. часах)	Вид самостоятельной работы	Форма текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации	Код и структурный элемент компетенции
		лекции	лаборат. занятия	практич. занятия				
								12зу, ПК-14зу
Итого по разделу				34/14И	55,9			
<b>Итого за семестр</b>				34/14И	55,9		<b>Промежуточная аттестация (зачет с оценкой)</b>	
3. Целостная интерпретация текста и связанной с ним экстралингвистической информации Выработка переводческой стратегии. Техника перевода и профессиональные навыки.	7			36/14И	34	Перевод с листа, двусторонний перевод переговоров, групповой проект, письменный контрольный перевод.	Контрольные переводы.	ОПК-18зув, ПК-7зув, ПК-8зув, ПК-9зув, ПК-10зув, ПК-12зув, ПК-14зув
Итого по разделу				36/14И	34			
<b>Итого за семестр</b>				36/14И	34		<b>Промежуточная аттестация (экзамен)</b>	
<b>Итого по дисциплине</b>				<b>106/42И</b>	<b>143,8</b>		<b>Промежуточная аттестация (экзамен)</b>	

## 5 Образовательные и информационные технологии

При реализации различных видов учебной работы используются следующие образовательные и информационные технологии: объяснительно-иллюстративные методы обучения (практические занятия, посвященные освоению конкретных умений и навыков по предложенному алгоритму), проблемное обучение (практические занятия в форме практикумов и кейс-методов), игровые технологии (деловая игра, ролевая игра), информационно-коммуникационные образовательные технологии (практические занятия в форме презентаций).

## 6 Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся

По дисциплине «Практикум устного и письменного перевода (второй иностранный язык)» предусмотрена аудиторная и внеаудиторная самостоятельная работа обучающихся.

Аудиторная самостоятельная работа студентов предполагает выполнение контрольных заданий на практических занятиях.

### *Примерные аудиторные контрольные работы (АКР):*

#### **АКР № 1.**

#### **КАТЕГОРИЯ ВРЕМЕНИ И ВИДА**

1. Nachdem sie die Blumen gepflanzt hatte, goss sie sie.
  - a) Она будет поливать цветы, после того как посадит их.
  - b) После того как она посадила цветы, она их поливала.
  - c) После того как она посадит цветы, она их польет.
2. Er ist zehn Minuten zu spät gekommen.
  - a) Он опаздывает на 10 минут.
  - b) Он пришел за 10 минут.
  - c) Он опоздал на 10 минут.
3. Sie fährt mit dem Auto nach Chemnitz bis nächsten Dienstag.
  - a) Она уедет в Хемниц на машине до следующего вторника.
  - b) Она приедет в Хемниц на машине в следующий вторник.
  - c) Она приехала в Хемниц на машине до вторника.
4. Er ist kurze Zeit später mit uns nach Kalifornien gezogen.
  - a) Спустя немного времени он собирался переехать с нами в Калифорнию.
  - b) Спустя немного времени он переедет с нами в Калифорнию.
  - c) Спустя немного времени он переехал с нами в Калифорнию.
5. Irgendwas wird er mir sicher schenken.
  - a) Говорят, он мне что-нибудь подарит.
  - b) Что-нибудь он наверняка подарит мне.
  - c) Что-нибудь мне наверняка подарят.
6. Vor einer Stunde hat sie mich angerufen.
  - a) Она должна мне позвонить через час.
  - b) Она звонила мне каждый час.
  - c) Она мне звонила час тому назад.
7. Was werden sie sagen, wenn sie unsere Geschenke bekommen haben?
  - a) Что они говорили, когда получили наши подарки?
  - b) Что они сказали, когда получили наши подарки?
  - c) Что они скажут, когда получат наши подарки?
8. Ich will Ihnen behilflich sein.
  - a) Я хотел бы Вам помочь.
  - b) Я хотел Вам помочь.
  - c) Я помогу Вам.

9. Er wird gestern Abend nach Hamburg gefahren sein.
- Он хотел поехать вчера вечером в Гамбург.
  - Вероятно, вчера вечером он ездил в Гамбург.
  - Говорят, что вчера вечером он ездил в Гамбург.
10. Wann soll der Vater nach einem Arzt telefonieren?
- Когда отец вызовет врача на дом?
  - Когда отец вызывал врача на дом?
  - Когда отец должен был вызвать врача на дом?
11. Die Tür ist verschlossen. Die Eltern werden wohl auf dem Lande sein.
- Дверь заперта. Родители уехали за город.
  - Дверь заперта. Родители поедут за город.
  - Дверь заперта. Родители, вероятно, за городом.
12. Ins Museum werden wir um 12 Uhr gehen. Zu dieser Zeit werden sich alle versammelt haben.
- В музей мы пойдем в 12 часов. К этому времени там уже все соберутся.
  - В музей мы пойдем в 12 часов. К этому времени, вероятно, все соберутся.
  - В музей мы пришли в 12 часов. К этому времени там все собрались.
13. Sie hat das Examen mit Erfolg bestanden.
- Она успешно выдержала экзамен.
  - Она должна с успехом сдать экзамен.
  - Вероятно, она успешно выдержала экзамен.
14. Когда мы подъехали к дому, я поставил машину на другой стороне улицы.
- Als wir vor dem Haus ankamen, stellte ich das Auto auf der anderen Straßenseite ab.
  - Als wir vor dem Haus ankamen, hatte ich das Auto auf der anderen Straßenseite abgestellt.
  - Als wir vor dem Haus ankamen, habe ich das Auto auf der anderen Straßenseite abgestellt.
15. Когда я пришел домой, мама уже ушла в магазин.
- Als ich nach Hause kam, ist die Mutter ins Warenhaus gegangen.
  - Als ich nach Hause kam, war die Mutter ins Warenhaus gegangen.
  - Als ich nach Hause gekommen war, ging die Mutter ins Warenhaus.

## АКР № 2.

1. Man muss den Koffer rechtzeitig packen.
- Чемодан пакуют своевременно.
  - Чемодан необходимо паковать своевременно.
  - Чемодан, видимо, упаковали своевременно.
2. Bei seinem Fleiß und seiner Gewissenhaftigkeit muss er Erfolg im Leben haben.
- При его усердии и добросовестности он, должно быть, имеет успех в жизни.
  - При его усердии и добросовестности он, может быть, имеет успех в жизни.
  - Говорят, что при его усердии и добросовестности он должен иметь успех в жизни.
3. Den Bestimmungen gemäß dürfen hier keine Autos fahren.
- Согласно предписаниям здесь разрешено ездить на машинах.
  - Согласно предписаниям здесь запрещено ездить на машинах.
  - Согласно предписаниям, наверное, здесь запрещено ездить на машинах.
4. Nach Ostern möchte er uns wieder besuchen.
- После Пасхи он посетит нас снова.
  - Возможно, ему бы хотелось посетить нас снова после Пасхи.
  - После Пасхи ему бы хотелось посетить нас снова.
5. Tu es deiner Mutter zuliebe!
- Сделай это ради своей матери!
  - Сделайте это ради своей матери!
  - Тебе это следует сделать ради матери!
6. Wenn alle Studenten gestern ins Kino hätten gehen können!
- Если бы все студенты могли пойти вчера в кино!
  - Если бы студенты сходили вчера в кино!

- c) Смогли ли вчера все студенты сходить в кино?
7. Wir gehen jetzt ins Kino. Wäre der Film interessant!
- a) Мы идем сейчас в кино. Хоть бы фильм был интересным!
- b) Мы идем сейчас в кино. Будет ли фильм интересным?
- c) Мы идем сейчас в кино. Возможно, фильм будет интересным!
8. Vor Aufregung hätte die Sängerin beinahe die Worte des Liedes vergessen.
- a) Певица от волнения чуть было не забыла слова песни.
- b) Певица от волнения забыла бы слова песни.
- c) Певица как будто бы от волнения забывала слова песни.
9. Lasst uns ins Museum gehen!
- a) Давай пойдём в музей!
- b) Сходите в музей!
- c) Пойдемте в музей!
10. Man nehme täglich dreimal eine Tablette.
- a) Принимайте ежедневно по одной таблетке 3 раза.
- b) Пусть принимают ежедневно по одной таблетке 3 раза.
- c) Следует принимать ежедневно по одной таблетке 3 раза.
11. Alle wünschen, dass er seine Prüfungen bestehe.
- a) Все хотели бы, чтобы он сдал свои экзамены.
- b) Все хотят, чтобы он сдал свои экзамены.
- c) Все надеялись, что он сдаст свои экзамены.
12. Sie scheint jetzt in der Schule zu sein.
- a) Вероятно, что она сейчас в школе.
- b) Кажется, она сейчас в школе.
- c) Ей кажется, что она сейчас в школе.
13. Brecht soll sehr begabt gewesen sein.
- a) Должно быть, Брехт был очень одаренным человеком.
- b) Может быть, Брехт был очень одаренным человеком.
- c) Говорят, что Брехт был очень одаренным человеком.
14. Er wollte einen Schüler an die Tafel kommen lassen.
- a) Он хотел вызвать ученика к доске.
- b) Он утверждал, что хотел вызвать ученика к доске.
- c) Пусть он вызовет ученика к доске.
15. Wollen wir alles Notwendige kaufen!
- a) Мы хотим купить все необходимое!
- b) Нам сказали купить все необходимое!
- c) Давайте купим все необходимое!
16. Wir haben nicht nach Berlin fahren sollen.
- a) Говорят, нам не надо ехать в Берлин.
- b) Мы не должны были ехать в Берлин.
- c) Возможно, нам не надо ехать в Берлин.
17. Stellen Sie uns 200 Kugelschreiber zu je 1 Euro!
- a) Liefere uns 200 Kugelschreiber zu je 1 Euro!
- b) Liefere Sie uns 200 Kugelschreiber zu je 1 Euro!
- c) Liefere uns 200 Kugelschreiber zu je 1 Euro!
18. На твоём месте я был бы осторожен!
- a) An deiner Stelle war ich vorsichtig!
- b) An deiner Stelle wäre ich vorsichtig sein!
- c) An deiner Stelle wäre ich vorsichtig!
19. Хоть бы завтра покататься на лыжах!
- a) Könnte man morgen Schi gelaufen!
- b) Könnte man morgen Schi laufen!
- c) Werde man morgen Schi laufen!

20. Ей следовало бы завтра прийти пораньше!

- a) Sie soll morgen früher kommen!
- b) Sie hätte morgen früher kommen sollen!
- c) Sie sollte morgen früher kommen!

### АКР № 3.

### КАТЕГОРИЯ ЗАЛОГА

1. In der Stadt wird viel gebaut.

- a) В городе много строят.
- b) Строят много городов.
- c) В городе будут много строить.

2. Die Wohnung kann zum 15. April bezogen werden.

- a) До 15-ого апреля можно въехать в квартиру.
- b) К 15-ому апреля можно въезжать в квартиру.
- c) К 15-ому апреля нужно въехать в квартиру.

3. Die Geschäfte sind zwischen 12 und 14 Uhr geschlossen.

- a) С 12 до 14 часов магазины не работают.
- b) Магазины должны закрываться с 12 до 14.
- c) Магазины закрылись с 12 до 14.

4. Jeder einzelne Fehler musste verbessert werden.

- a) Каждая ошибка должна была исправляться в отдельности.
- b) Нужно было исправить каждую ошибку в отдельности.
- c) Нужно исправить каждую ошибку в отдельности.

5. Die Frau wurde von ihren Söhnen unterstützt.

- a) Мать опиралась на своих сыновей.
- b) Женщина поддерживала своих сыновей.
- c) Сыновья поддерживали свою мать.

6. Die Ausstellung ist schon geschlossen.

- a) Выставку уже закроют.
- b) Выставка уже закрыта.
- c) Выставку уже закрывают.

7. Die Prüfungen müssen erfolgreich abgelegt werden, um an einer Hochschule zu studieren.

- a) Если экзамены сдают успешно, то учатся в высшем учебном заведении.
- b) Экзамены сдают успешно, чтобы учиться в высшем учебном заведении.
- c) Чтобы учиться в высшем учебном заведении, нужно успешно сдать экзамены.

8. Das Zimmer wurde von dem Mädchen gestrichen.

- a) Девочка покрасила комнату.
- b) Девочка красит комнату.
- c) Девочка будет красить комнату.

9. Am 13. Februar wird ein Aufsatz geschrieben werden.

- a) Сочинение было написано 13 февраля.
- b) Сочинение будут писать 13 февраля.
- c) Сочинение должны написать 13 февраля.

10. Ein interessantes Buch ist von mir meinem Freund geschickt worden.

- a) Я отправила одну очень интересную книгу моему другу.
- b) Мой друг отправил мне одну очень интересную книгу.
- c) Я отправляю моему другу одну очень интересную книгу.

11. Сегодня меня пригласила моя подруга.

- a) Ich bin heute meiner Freundin eingeladen worden.
- b) Meine Freundin lädt mich heute ein.
- c) Ich bin heute von meiner Freundin eingeladen worden.

12. Учитель исправил ошибку.

- a) Der Fehler wird vom Lehrer korrigiert.

- b) Der Lehrer wird den Fehler korrigiert.
  - c) Der Fehler wurde vom Lehrer korrigiert.
13. Книга была прочитана через неделю.
- a) Das Buch wird in einer Woche gelesen.
  - b) Das Buch hatte in einer Woche gelesen.
  - c) Das Buch wurde in einer Woche gelesen.
14. Эту статью нельзя перевести без словаря.
- a) Dieser Artikel kann ohne Wörterbuch nicht übersetzt werden.
  - b) Man kann diesen Artikel ohne Wörterbuch nicht übersetzt werden.
  - c) Dieser Artikel kann ohne Wörterbuch übersetzen.

#### АКР № 4.

#### Имя существительное

1. Wir fahren mit dem Taxi nach Hause.
- a) Домой мы добираемся на такси.
  - b) Домой удобнее добираться на такси.
  - c) Мы добираемся домой с такси.
2. Er schlug mit der Faust gegen die Tür.
- a) Он стучал кулаком в дверь.
  - b) Он стучался в дверь кулаком.
  - c) Он стучал напротив двери кулаком.
3. Ich freue mich für dich.
- a) Я рада тебе.
  - b) Я радуюсь за тебя.
  - c) Я радуюсь для тебя.
4. Там лежат часы моего брата.
- a) Dort liegt die Uhren meines Bruders.
  - b) Dort liegen die Uhren meines Bruders.
  - c) Dort liegt die Uhr meines Bruders.
5. По профессии он механик.
- a) Er ist als Mechaniker.
  - b) Er ist von Beruf Mechaniker.
  - c) Er ist vom Beruf Mechaniker.
6. Я читаю новеллы Шторма.
- a) Ich lese Novellen des Storms.
  - b) Ich lese Novellen von Storm.
  - c) Ich lese Novellen von Storms.
7. В течение месяца я жду от нее известия.
- a) Seit einem Monat warte ich auf eine Nachricht von sie.
  - b) Seit einem Monat warte ich auf eine Nachricht auf sie.
  - c) Seit einem Monat warte ich auf eine Nachricht von ihr.
8. Мы поедем в США через Финляндию.
- a) Wir fahren über Finnland nach den USA.
  - b) Wir fahren über Finnland in die USA.
  - c) Wir fahren über Finnland nach USA.
9. Он француз.
- a) Er ist Franzose.
  - b) Er ist französisch.
  - c) Er ist Franzosin.
10. На другой день она продала нам свою квартиру.
- a) Auf den anderen Tag verkaufte sie uns ihre Wohnung.
  - b) An dem anderen Tag verkaufte sie uns ihre Wohnung.
  - c) Den anderen Tag verkaufte sie uns ihre Wohnung.

11. Моя подруга из Гамбурга принимала участие в соревнованиях.
- Meine Freundin aus Hamburg nahm an dem Wettbewerb teil.
  - Meine Freundin aus Hamburg nahm in dem Wettbewerb teil.
  - Meine Freundin aus Hamburg nahm auf dem Wettbewerb teil.
12. Ему удалось купить картину Рубенса.
- Es gelang ihm, das Bild Rubens zu kaufen.
  - Es gelang ihm, das Bild von Rubens' zu kaufen.
  - Es gelang ihm, das Bild von Rubens zu kaufen.
13. Нашим секретарем на собрании был г-н Иванов.
- Unseren Sekretär in der Versammlung war Herr Iwanow.
  - Unser Sekretär in der Versammlung war Herr Iwanow.
  - Unserer Sekretär in der Versammlung war Herr Iwanow.
14. 6-ого сентября я получил письмо от моего брата.
- Am sechsten September bekam ich den Brief von meinem Bruder.
  - An den sechsten September bekam ich den Brief von meinem Bruder.
  - Im sechsten September bekam ich den Brief von meinem Bruder.
15. У него болела голова.
- Der Kopf tat ihm weh.
  - Der Kopf tat ihn weh.
  - Den Kopf tat ihm weh.

#### АКР № 5.

#### Артикль

1. Ein Dr. Alexander N. lebte in Düsseldorf und...
- Некий д-р Александр Н. жил в Дюссельдорфе и ...
  - Д-р Александр Н. жил в Дюссельдорфе и ...
  - Этот д-р Александр Н. жил в Дюссельдорфе и ...
2. Eine kleine Marie war 7 Jahre alt.
- Одной маленькой Мари было 7 лет.
  - Маленькой Мари было 7 лет.
  - Какой-то маленькой Мари было 7 лет.
3. Ich wohne in dem Hotel wie im letzten Jahr.
- Я живу в той же гостинице, что и в прошлом году.
  - Я живу в гостинице, как и в прошлом году.
  - Я живу в какой-то гостинице, как и в прошлом году.
4. Da kommt die Mutter.
- Вот идет мать.
  - Вот идет чья-то мать.
  - Вот идет моя мать.
5. Es lebte einmal eine alte Frau.
- Жила-была некая старушка.
  - Жила-была одна старушка.
  - Жила-была какая-то старушка.
6. Rosa – это цветок.
- Die Rose ist Blume.
  - Die Rose ist eine Blume.
  - Die Rose ist die Blume.
7. В Вене молодой Бетховен познакомился с Моцартом.
- In Wien lernte junger Beethoven Mozart kennen.
  - In Wien lernte der junge Beethoven Mozart kennen.
  - In Wien lernte ein junger Beethoven Mozart kennen.
8. Там лежит сумка моей мамы.
- Dort liegt Tasche meiner Mutter.

- b) Dort liegt eine Tasche meiner Mutter.
- c) Dort liegt die Tasche meiner Mutter.
- 9. Г-н Мюллер, Вас просят зайти к директору.
  - a) Der Herr Müller, Sie möchten bitte zum Direktor kommen.
  - b) Den Herrn Müller, Sie möchten bitte zum Direktor kommen.
  - c) Herr Müller, Sie möchten bitte zum Direktor kommen.
- 10. Гусеница бабочки-капустницы может принести много вреда.
  - a) Die Raupe des Kohlweißlings kann viel Schaden anrichten.
  - b) Die Raupe eines Kohlweißlings kann viel Schaden anrichten.
  - c) Eine Raupe eines Kohlweißlings kann viel Schaden anrichten.
- 11. Поезд отправляется со станции «Берлин-Шенефельд».
  - a) Der Zug fährt ab das Berlin-Schönefeld.
  - b) Der Zug fährt ab Berlin-Schönefeld.
  - c) Der Zug fährt ab ein Berlin-Schönefeld.
- 12. Летом многие туристы едут на юг.
  - a) Im Sommer fahren viele Touristen nach Süden.
  - b) Im Sommer fahren viele Touristen nach einem Süden.
  - c) Im Sommer fahren viele Touristen nach dem Süden.
- 13. Я посылаю тебе одну книгу, она тебе понравится.
  - a) Ich schicke dir ein Buch, es soll dir gefallen.
  - b) Ich schicke dir das Buch, es soll dir gefallen.
  - c) Ich schicke dir Buch, es soll dir gefallen.
- 14. Дочка моей подруги уехала на 2 месяца за границу.
  - a) Eine Tochter meiner Freundin ist für 2 Monate ins Ausland gefahren.
  - b) Die Tochter meiner Freundin ist für 2 Monate ins Ausland gefahren.
  - c) Tochter meiner Freundin ist für 2 Monate ins Ausland gefahren.

#### **АКР № 6.**

#### **Имя числительное**

- 1. Um Neujahr herum schneite es das erste Mal.
  - a) В Новый год снег пошел первый раз.
  - b) Под Новый год выпал первый снег.
  - c) Под Новый год снег пошел в первый раз.
- 2. Ab dem ersten Januar nehme ich Urlaub.
  - a) С первого января я беру отпуск.
  - b) Первого января я беру отпуск.
  - c) После первого января я беру отпуск.
- 3. Das Fußballspiel endete mit zwei zu drei.
  - a) Игра окончилась со счетом 3:2.
  - b) Игра окончилась со счетом 2:3.
  - c) Игра окончилась на счете 2:3.
- 4. Am 13. August habe ich Geburtstag.
  - a) 13-ого августа я пойду на день рождения.
  - b) 13-ого августа я родилась.
  - c) 13-ого августа у меня день рождения.
- 5. Er war ein hoher Vierziger.
  - a) Ему было под сорок.
  - b) Ему было сорок лет.
  - c) Он был мужчиной в возрасте около сорока лет.
- 6. Herr Müller besaß dreierlei Schmetterlinge.
  - a) У господина Мюллера было три бабочки.
  - b) У господина Мюллера были бабочки трех видов.
  - c) У господина Мюллера появилась третья бабочка.

7. Der dritte Herold zeigte den Leuten seinen Rücken.
- Три герольда показали людям свои спины.
  - Третий герольд показал людям свою спину.
  - Один из трех герольдов показал людям свою спину.
1. Nach einem halben Monat war Herr Müller Ingenieur bei der Firma „Siemens“.
- Спустя полмесяца господин Мюллер работал инженером в фирме «Сименс».
  - Через месяц господин Мюллер работал инженером в фирме «Сименс».
  - Через 1,5 месяца господин Мюллер работал инженером в фирме «Сименс».
2. In die Schule gehen wir zu zweit.
- В школу мы ходим вдвоем.
  - В школу мы ходим по двое.
  - В школу мы ходим по парам.
10. Он дал каждому ребенку по два яблока.
- Er gab den Kindern je zwei Äpfel.
  - Er gab den Kindern zwei Äpfel.
  - Er gab den Kindern je ein Zweitel des Apfels.
11. У мальчика в школьном аттестате пять единиц, четыре двойки и одна тройка.
- Der Junge hat in seinem Schulzeugnis eine Fünf, zwei Vieren und eine Drei.
  - Der Junge hat in seinem Schulzeugnis fünf Eins, vier Zwei und eine Drei.
  - Der Junge hat in seinem Schulzeugnis fünf Einsen, vier Zweien und eine Drei.
12. Все-таки 11-ого сентября 1549 года наступила другая погода.
- Doch an dem elfte September des Jahres 1549 zog sich ein anderes Wetter.
  - Doch an elf September des Jahres 1549 zog sich ein anderes Wetter.
  - Doch an dem elften September des Jahres 1549 zog sich ein anderes Wetter.
13. В 2005 году фирма «Сименс» пришлет нам свои проспекты на эти станки.
- In 2005 Jahre wird Firma „Siemens“ uns ihre Prospekte für diese Maschinen schicken.
  - Im Jahre 2005 wird Firma „Siemens“ uns ihre Prospekte für diese Maschinen schicken.
  - Im 2005 Jahre wird Firma „Siemens“ uns ihre Prospekte für diese Maschinen schicken.
14. У меня мало денег.
- Ich habe wenig Geld.
  - Ich habe kein Geld.
  - Ich habe ein wenig Geld.

#### **АКР № 6.**

##### **на повторение пройденного материала по теме «Морфология»**

1. Lopatin, der seit sechs Jahren nicht mehr besucht, früher aber oft einige Wochen verbracht hatte, wusste, wie er gehen musste, um zur Wardisubani-Straße zu gelangen.
- Лопатин, уже шесть лет не приезжавший сюда, а раньше частенько живший здесь неделями, знал, куда надо идти, чтобы добраться до улицы Вардисубани.
  - Лопатин, уже шесть лет не приезжающий сюда, а раньше частенько живший здесь неделями, знал, куда надо идти, чтобы добраться до улицы Вардисубани.
  - Лопатин, уже шесть лет назад приезжавший сюда, а раньше частенько жил здесь неделями, знал, куда надо было идти, чтобы добраться до улицы Вардисубани.
2. Die allerschönsten Junglingsjahre waren in schwarze Farben getaucht. Im Kinderalter hatte ich etwas Derartiges nicht erlebt.
- Некогда самые чудесные юные годы были выкрашены чёрной краской. В детском возрасте я ничего подобного не испытал.
  - Самые чудесные юные годы были выкрашены чёрной краской. В детском возрасте я ничего подобного не испытывал.
  - Некогда самые чудесные юные годы были выкрашены чёрной краской. В детском возрасте я уже ничего подобного не испытывал.
3. Ich sage, in fünf Minuten ist er erschossen.
- Я приказываю, чтобы через пять минут он был пристрелен.

- b) Я приказываю, через пять минут его надо пристрелить.  
 c) Я говорю, через пять минут он был пристрелен.
4. Er würde nach Hause gehen, aber es ist zu spät.  
 a) Пошёл бы он тогда домой, но было слишком поздно.  
 b) Он бы пошёл домой, но слишком поздно.  
 c) Он пошёл домой, хотя было слишком поздно.
5. Der Vater tat, als gehöre das Schloss ihm.  
 a) Отец держится так, словно замок принадлежит ему.  
 b) Отец держался так, словно замок когда-то принадлежал ему.  
 c) Отец держался так, словно замок принадлежал ему.
6. Da wäre ich dann also mit meiner Bibliothek eingezogen.  
 a) Тогда я чуть не въехал туда со своей библиотекой.  
 b) Когда-то я въезжал туда со своей библиотекой.  
 c) Тогда я бы въехал туда со своей библиотекой.
7. Der Student soll sehr fleißig sein.  
 a) Студент, очевидно, очень прилежный.  
 b) Говорят, что студент очень прилежный.  
 c) Студент вынужден быть очень прилежным.
8. Was da von Steppenwölfen geschrieben stand, mochte ganz gut und klug sein, es war geistliche Abstraktion.  
 a) Всё сказанное там о степных волках, возможно, было умно и прекрасно, но это было талантливой абстракцией.  
 b) Пусть всё сказанное там о степных волках будет умно и прекрасно, ведь это была талантливая абстракция.  
 c) Всё сказанное там о степных волках, было бы умно и прекрасно, если бы это не было талантливой абстракцией.
9. Indem ich sie ansah, wollte mir scheinen, sie gleiche dem Mädchen, in das ich mich einst verliebt hatte.  
 a) Пока я на неё смотрел, мне хотелось думать, что она похожа на девушку, в которую я когда-то был влюблён.  
 b) Взглянув на неё, я нашёл было, что она похожа на девушку, в которую я когда-то был влюблён.  
 c) Взглянув на неё, мне показалось, что она хотела быть похожей на девушку, в которую я когда-то был влюблён.
10. Ich sagte ja und nein, lachte ein wenig, ließ sie reden.  
 a) Я ответил уклончиво, немного посмеялся, предоставил возможность говорить ей.  
 b) Я ответил уклончиво, немного посмеялся, но она велела говорить.  
 c) Я ответил уклончиво, немного посмеялся, а она продолжала говорить.
11. Das Haus war fest gebaut, sah aber nicht besonders schön aus.  
 a) Дом прочно строился, но был не очень красив.  
 b) Дом строили когда-то прочно, но он был не очень красив.  
 c) Дом был построен прочно, но он был не очень красив.
12. Auf dieser Konferenz wurde richtig betont, dass in diesem Industriezweig bedeutende Investitionsvorhaben durchgeführt werden.  
 a) На конференции правильно подчёркивали, что в эту область промышленности будут производиться значительные капиталовложения.  
 b) На конференции правильно подчёркивали, что в эту область промышленности были произведены значительные капиталовложения.  
 c) На конференции правильно подчёркивали, что в эту область промышленности производятся значительные капиталовложения.
13. Der Zug ist schon abgefahren, aber sein Lärm ist immer noch in der Ferne zu hören.  
 a) Поезд уже уходил, а шум его всё слышался вдали.  
 b) Поезд уже ушёл, а шум его всё слышался вдали.

- с) Поезд уже ушёл, а шум его всё слышится вдали.
14. Wenn die Firma diese Bedingung erfüllt haben wird, werden wir ihr einen Mengenrabatt gewähren.
- а) Если фирма выполнит это условие, мы предоставим ей скидку.  
 б) Когда фирма выполнила это условие, мы предоставили ей скидку.  
 с) Вероятно, фирма выполнит это условие, и мы предоставим ей скидку.
15. Es erstarke die Freundschaft zwischen unseren Völkern!
- а) Была бы крепка дружба между нашими народами!  
 б) Пусть крепнет дружба между нашими народами!  
 с) Дружба между нашими народами окрепнет!
16. Man musste eigentlich ihn fragen.
- а) Нужно было бы, собственно, спросить его.  
 б) Вероятно, его должны спросить.  
 с) Должно быть, его нужно было спросить.
17. Ich würde solange das Messer zur Hand nehmen, bis es endlich doch einmal getan war.
- а) Я каждый раз хватался за бритву, пока это наконец не свершилось.  
 б) Я буду хвататься за бритву до тех пор, пока это наконец не свершится.  
 с) Я бы схватился за бритву, но это уже свершилось.
18. Der Student darf nicht gestört werden.
- а) Студенту нельзя будет мешать.  
 б) Студенту нельзя будет никому мешать.  
 с) Студенту нельзя мешать.

***Примерные индивидуальные домашние задания (ИДЗ):***

***ИДЗ № 1.***

**Категория времени и вида**

Уразаева Н.Р., Емец Т.В. Практикум устного и письменного перевода (немецкий язык) [Электронный ресурс] / Н.Р. Уразаева, Т.В. Емец. – Магнитогорск: Магнитогорский государственный технический университет им. Г.И. Носова. – 2017. – 1 эл. опт. диск (CD-ROM).

Стр. 5 – 8

***ИДЗ № 2.***

**Передача побуждения**

Уразаева Н.Р., Емец Т.В. Практикум устного и письменного перевода (немецкий язык) [Электронный ресурс] / Н.Р. Уразаева, Т.В. Емец. – Магнитогорск: Магнитогорский государственный технический университет им. Г.И. Носова. – 2017. – 1 эл. опт. диск (CD-ROM).

Стр. 10 – 12

***ИДЗ № 3.***

**Значения конъюнктива в немецком языке и сослагательное наклонение в русском языке**

Уразаева Н.Р., Емец Т.В. Практикум устного и письменного перевода (немецкий язык) [Электронный ресурс] / Н.Р. Уразаева, Т.В. Емец. – Магнитогорск: Магнитогорский государственный технический университет им. Г.И. Носова. – 2017. – 1 эл. опт. диск (CD-ROM).

Стр. 12 – 16

***ИДЗ № 4.***

### **Способы выражения предположения в немецком и русском языках**

Уразаева Н.Р., Емец Т.В. Практикум устного и письменного перевода (немецкий язык) [Электронный ресурс] / Н.Р. Уразаева, Т.В. Емец. – Магнитогорск: Магнитогорский государственный технический университет им. Г.И. Носова. – 2017. – 1 эл. опт. диск (CD-ROM).

Стр. 18 – 19

#### **ИДЗ № 5.**

#### **Значения модальных глаголов**

Уразаева Н.Р., Емец Т.В. Практикум устного и письменного перевода (немецкий язык) [Электронный ресурс] / Н.Р. Уразаева, Т.В. Емец. – Магнитогорск: Магнитогорский государственный технический университет им. Г.И. Носова. – 2017. – 1 эл. опт. диск (CD-ROM).

Стр. 19 – 23

#### **ИДЗ № 6.**

#### **Категория залога**

Уразаева Н.Р., Емец Т.В. Практикум устного и письменного перевода (немецкий язык) [Электронный ресурс] / Н.Р. Уразаева, Т.В. Емец. – Магнитогорск: Магнитогорский государственный технический университет им. Г.И. Носова. – 2017. – 1 эл. опт. диск (CD-ROM).

Стр. 23 – 28

#### **ИДЗ № 7.**

#### **Имя существительное**

Уразаева Н.Р., Емец Т.В. Практикум устного и письменного перевода (немецкий язык) [Электронный ресурс] / Н.Р. Уразаева, Т.В. Емец. – Магнитогорск: Магнитогорский государственный технический университет им. Г.И. Носова. – 2017. – 1 эл. опт. диск (CD-ROM).

Стр. 29 – 33

#### **ИДЗ № 8.**

#### **Артикль**

Уразаева Н.Р., Емец Т.В. Практикум устного и письменного перевода (немецкий язык) [Электронный ресурс] / Н.Р. Уразаева, Т.В. Емец. – Магнитогорск: Магнитогорский государственный технический университет им. Г.И. Носова. – 2017. – 1 эл. опт. диск (CD-ROM).

Стр. 34 – 36

#### **ИДЗ № 9.**

#### **Числительное**

Уразаева Н.Р., Емец Т.В. Практикум устного и письменного перевода (немецкий язык) [Электронный ресурс] / Н.Р. Уразаева, Т.В. Емец. – Магнитогорск: Магнитогорский государственный технический университет им. Г.И. Носова. – 2017. – 1 эл. опт. диск (CD-ROM).

Стр. 37 – 393

#### **ИДЗ № 10.**

### **Коммуникативная нагрузка членов предложения**

Уразаева Н.Р., Емец Т.В. Практикум устного и письменного перевода (немецкий язык) [Электронный ресурс] / Н.Р. Уразаева, Т.В. Емец. – Магнитогорск: Магнитогорский государственный технический университет им. Г.И. Носова. – 2017. – 1 эл. опт. диск (CD-ROM).

Стр. 43 – 45

#### **ИДЗ № 11.**

#### **Перевод имен собственных**

Уразаева Н.Р., Емец Т.В. Практикум устного и письменного перевода (немецкий язык) [Электронный ресурс] / Н.Р. Уразаева, Т.В. Емец. – Магнитогорск: Магнитогорский государственный технический университет им. Г.И. Носова. – 2017. – 1 эл. опт. диск (CD-ROM).

Стр. 48 – 50

#### **ИДЗ № 12.**

#### **Перевод информационных сообщений**

Уразаева Н.Р., Емец Т.В. Практикум устного и письменного перевода (немецкий язык) [Электронный ресурс] / Н.Р. Уразаева, Т.В. Емец. – Магнитогорск: Магнитогорский государственный технический университет им. Г.И. Носова. – 2017. – 1 эл. опт. диск (CD-ROM).

Стр. 51 – 55

#### **ИДЗ № 13.**

#### **Двусторонний перевод**

Уразаева Н.Р., Емец Т.В. Практикум устного и письменного перевода (немецкий язык) [Электронный ресурс] / Н.Р. Уразаева, Т.В. Емец. – Магнитогорск: Магнитогорский государственный технический университет им. Г.И. Носова. – 2017. – 1 эл. опт. диск (CD-ROM).

Стр. 56 – 67

## 7 Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

### а) Планируемые результаты обучения и оценочные средства для проведения промежуточной аттестации:

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
<b>ОПК-18</b> способностью ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением навыками экзистенциальной компетенции		
Знать	<ul style="list-style-type: none"> <li>- основные правила оценки состояния рынка труда, специфику рынка международного туризма;</li> <li>- знать правила составления резюме для устройства на работу;</li> <li>- знать правила проведения собеседования и переговоров с потенциальным работодателем.</li> </ul>	<p>Уразаева Н. Р. Сборник контрольных заданий по письменному переводу (немецкий язык) [Электронный ресурс] : практикум / Н. Р. Уразаева, Т. В. Емец ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2017. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Текст рус., нем. - Режим доступа: <a href="https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3412.pdf&amp;show=dcatalogues/1/1139834/3412.pdf&amp;view=true">https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3412.pdf&amp;show=dcatalogues/1/1139834/3412.pdf&amp;view=true</a>. - Макрообъект.</p>
Уметь	<ul style="list-style-type: none"> <li>- представлять динамику развития избранной области профессиональной деятельности;</li> <li>- составлять резюме и структурировать свое высказывание, выделяя главные и второстепенные мысли;</li> </ul>	<p>Уразаева Н. Р. Сборник контрольных заданий по письменному переводу (немецкий язык) [Электронный ресурс] : практикум / Н. Р. Уразаева, Т. В. Емец ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2017. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Текст рус., нем. - Режим доступа: <a href="https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3412.pdf&amp;show=dcatalogues/1/1139834/3412.pdf&amp;view=true">https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3412.pdf&amp;show=dcatalogues/1/1139834/3412.pdf&amp;view=true</a>. - Макрообъект.</p>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
	<p>- структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и творчески использовать и развивать эти знания в ходе решения профессиональных задач.</p>	
Владеть	<p>- навыками эффективного поиска работы, приемами составления и оформления резюме и документации в рамках профессиональной деятельности;</p> <p>- навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов;</p> <p>- способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные</p>	<p>Уразаева Н. Р. Сборник контрольных заданий по письменному переводу (немецкий язык) [Электронный ресурс] : практикум / Н. Р. Уразаева, Т. В. Емец ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2017. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Текст рус., нем. - Режим доступа: <a href="https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3412.pdf&amp;show=dcatalogues/1/1139834/3412.pdf&amp;view=true">https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3412.pdf&amp;show=dcatalogues/1/1139834/3412.pdf&amp;view=true</a>. - Макрообъект.</p>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
	знания, навыки и компетенции за пределами узко профессиональной сферы.	
<b>ПК-7</b> владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания		
Знать	<ul style="list-style-type: none"> <li>- систему предпереводческого анализа текста;</li> <li>- алгоритм предпереводческого анализа текста;</li> <li>- комплекс лингвистических и экстралингвистических факторов, которые необходимо учитывать при переводе.</li> </ul>	<p>Уразаева Н. Р. Сборник контрольных заданий по письменному переводу (немецкий язык) [Электронный ресурс] : практикум / Н. Р. Уразаева, Т. В. Емец ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2017. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Текст рус., нем. - Режим доступа: <a href="https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3412.pdf&amp;show=dcatalogues/1/1139834/3412.pdf&amp;view=true">https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3412.pdf&amp;show=dcatalogues/1/1139834/3412.pdf&amp;view=true</a>. - Макрообъект.</p>
Уметь	<ul style="list-style-type: none"> <li>- распознавать и применять на практике основные аспекты предпереводческого анализа;</li> <li>- применять предпереводческий анализ для адекватного решения профессиональных переводческих задач;</li> <li>- интерпретировать иностранный текст с</li> </ul>	<p>Уразаева Н. Р. Сборник контрольных заданий по письменному переводу (немецкий язык) [Электронный ресурс] : практикум / Н. Р. Уразаева, Т. В. Емец ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2017. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Текст рус., нем. - Режим доступа: <a href="https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3412.pdf&amp;show=dcatalogues/1/1139834/3412.pdf&amp;view=true">https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3412.pdf&amp;show=dcatalogues/1/1139834/3412.pdf&amp;view=true</a>. - Макрообъект.</p>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
	учетом вертикального контекста	
Владеть	<ul style="list-style-type: none"> <li>- системой предпереводческого анализа текста в рамках работы с текстом перевода;</li> <li>- анализом исходного текста, предваряющим создание переводного текста и направленным на выявление доминант перевода;</li> <li>- предпереводческим анализом как сложным творческим процессом, в котором объектом переводческой деятельности является не сам текст, а его смысл.</li> </ul>	<p>Уразаева Н. Р. Сборник контрольных заданий по письменному переводу (немецкий язык) [Электронный ресурс] : практикум / Н. Р. Уразаева, Т. В. Емец ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2017. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Текст рус., нем. - Режим доступа: <a href="https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3412.pdf&amp;show=dcatalogues/1/1139834/3412.pdf&amp;view=true">https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3412.pdf&amp;show=dcatalogues/1/1139834/3412.pdf&amp;view=true</a>. - Макрообъект.</p>
<b>ПК-8</b> владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях		
Знать	<ul style="list-style-type: none"> <li>- основные аспекты методики подготовки к выполнению перевода;</li> <li>- возможные источники информации;</li> <li>- правила поиска и от-</li> </ul>	<p>Уразаева Н. Р. Сборник контрольных заданий по письменному переводу (немецкий язык) [Электронный ресурс] : практикум / Н. Р. Уразаева, Т. В. Емец ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2017. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Текст рус., нем. - Режим доступа: <a href="https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3412.pdf&amp;show=dcatalogues/1/1139834/3412.pdf&amp;view=true">https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3412.pdf&amp;show=dcatalogues/1/1139834/3412.pdf&amp;view=true</a>. - Макрообъект.</p>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
	бора информации.	
Уметь	<ul style="list-style-type: none"> <li>- определять информационную потребность и формулировать информационный запрос;</li> <li>- определять совокупность возможных держателей информационных источников;</li> <li>- пользоваться специальной и справочной литературой (включая компьютерные сети) с целью подготовки в процессе перевода.</li> </ul>	<p>Уразаева Н. Р. Сборник контрольных заданий по письменному переводу (немецкий язык) [Электронный ресурс] : практикум / Н. Р. Уразаева, Т. В. Емец ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2017. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Текст рус., нем. - Режим доступа: <a href="https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3412.pdf&amp;show=dcatalogues/1/1139834/3412.pdf&amp;view=true">https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3412.pdf&amp;show=dcatalogues/1/1139834/3412.pdf&amp;view=true</a>. - Макрообъект.</p>
Владеть	<ul style="list-style-type: none"> <li>- практическими навыками поиска необходимой информации в специальной и справочной литературе (включая компьютерные сети);</li> <li>- навыками извлечения информации из выявленных информационных массивов;</li> <li>- навыками применения полученной ин-</li> </ul>	<p>Уразаева Н. Р. Сборник контрольных заданий по письменному переводу (немецкий язык) [Электронный ресурс] : практикум / Н. Р. Уразаева, Т. В. Емец ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2017. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Текст рус., нем. - Режим доступа: <a href="https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3412.pdf&amp;show=dcatalogues/1/1139834/3412.pdf&amp;view=true">https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3412.pdf&amp;show=dcatalogues/1/1139834/3412.pdf&amp;view=true</a>. - Макрообъект.</p>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
	формации и оценивания результатов поиска.	
<b>ПК-9</b> владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода		
Знать	<ul style="list-style-type: none"> <li>о компонентах теории эквивалентности в переводе;</li> <li>- теоретическое обоснование основных приемов перевода;</li> <li>- уровни и типы эквивалентности перевода.</li> </ul>	<p>Уразаева Н. Р. Сборник контрольных заданий по письменному переводу (немецкий язык) [Электронный ресурс] : практикум / Н. Р. Уразаева, Т. В. Емец ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2017. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Текст рус., нем. - Режим доступа: <a href="https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3412.pdf&amp;show=dcatalogues/1/1139834/3412.pdf&amp;view=true">https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3412.pdf&amp;show=dcatalogues/1/1139834/3412.pdf&amp;view=true</a>. - Макрообъект.</p>
Уметь	<ul style="list-style-type: none"> <li>- применять на практике основные приемы перевода в соответствии с особенностями текста перевода (лексика, стиль, грамматика);</li> <li>- применять на практике основные приемы перевода с учетом интра- и экстралингвистических факторов;</li> <li>- находить способы эффективного решения профессиональных переводческих задач.</li> </ul>	<p>Уразаева Н. Р. Сборник контрольных заданий по письменному переводу (немецкий язык) [Электронный ресурс] : практикум / Н. Р. Уразаева, Т. В. Емец ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2017. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Текст рус., нем. - Режим доступа: <a href="https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3412.pdf&amp;show=dcatalogues/1/1139834/3412.pdf&amp;view=true">https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3412.pdf&amp;show=dcatalogues/1/1139834/3412.pdf&amp;view=true</a>. - Макрообъект.</p>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
Владеть	<ul style="list-style-type: none"> <li>- практическими навыками приемов перевода в соответствии с лексическими, грамматическими, стилистическими особенностями текста;</li> <li>- навыками перевода с учетом интра- и экстралингвистических факторов;</li> <li>- навыками перевода текста оригинала на базе знания системы приемов и способов перевода как такового.</li> </ul>	<p>Уразаева Н. Р. Сборник контрольных заданий по письменному переводу (немецкий язык) [Электронный ресурс] : практикум / Н. Р. Уразаева, Т. В. Емец ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2017. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Текст рус., нем. - Режим доступа: <a href="https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3412.pdf&amp;show=dcatalogues/1/1139834/3412.pdf&amp;view=true">https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3412.pdf&amp;show=dcatalogues/1/1139834/3412.pdf&amp;view=true</a>. - Макрообъект.</p>
<b>ПК-10</b> способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм		
Знать	<ul style="list-style-type: none"> <li>- систему эквивалентности в рамках письменного перевода;</li> <li>- грамматические, синтаксические и стилистические нормы в рамках письменного перевода;</li> <li>- комплекс норм письменного перевода.</li> </ul>	<p>Уразаева Н. Р. Сборник контрольных заданий по письменному переводу (немецкий язык) [Электронный ресурс] : практикум / Н. Р. Уразаева, Т. В. Емец ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2017. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Текст рус., нем. - Режим доступа: <a href="https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3412.pdf&amp;show=dcatalogues/1/1139834/3412.pdf&amp;view=true">https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3412.pdf&amp;show=dcatalogues/1/1139834/3412.pdf&amp;view=true</a>. - Макрообъект.</p>
Уметь	- распознавать лекси-	Уразаева Н. Р. Сборник контрольных заданий по письменному переводу (немецкий язык) [Электронный

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
	<p>ческую эквивалентность при переводе;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- распознавать грамматические, синтаксические и стилистические нормы при практическом письменном переводе;</li> <li>- учитывать весь комплекс норм письменного перевода, включая вертикальный контекст.</li> </ul>	<p>ресурс] : практикум / Н. Р. Уразаева, Т. В. Емец ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2017. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Текст рус., нем. - Режим доступа: <a href="https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3412.pdf&amp;show=dcatalogues/1/1139834/3412.pdf&amp;view=true">https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3412.pdf&amp;show=dcatalogues/1/1139834/3412.pdf&amp;view=true</a>. - Макрообъект.</p>
Владеть	<ul style="list-style-type: none"> <li>- системой учета лексической эквивалентности;</li> <li>- системой учета грамматических, синтаксических и стилистических норм в рамках письменного перевода;</li> <li>- приемами письменного перевода с учетом всего спектра лингвистических особенностей текста.</li> </ul>	<p>Уразаева Н. Р. Сборник контрольных заданий по письменному переводу (немецкий язык) [Электронный ресурс] : практикум / Н. Р. Уразаева, Т. В. Емец ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2017. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Текст рус., нем. - Режим доступа: <a href="https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3412.pdf&amp;show=dcatalogues/1/1139834/3412.pdf&amp;view=true">https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3412.pdf&amp;show=dcatalogues/1/1139834/3412.pdf&amp;view=true</a>. - Макрообъект.</p>
<p><b>ПК-12</b> способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p>		

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
Знать	<ul style="list-style-type: none"> <li>- систему норм лексической эквивалентности;</li> <li>- систему грамматических, синтаксических и стилистических норм перевода;</li> <li>- систему последовательного и устного перевода с листа.</li> </ul>	<p>Уразаева Н. Р. Сборник контрольных заданий по письменному переводу (немецкий язык) [Электронный ресурс] : практикум / Н. Р. Уразаева, Т. В. Емец ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2017. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Текст рус., нем. - Режим доступа: <a href="https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3412.pdf&amp;show=dcatalogues/1/1139834/3412.pdf&amp;view=true">https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3412.pdf&amp;show=dcatalogues/1/1139834/3412.pdf&amp;view=true</a>. - Макрообъект.</p>
Уметь	<ul style="list-style-type: none"> <li>- опознавать и применять на практике последовательного и устного перевода систему норм лексической эквивалентности;</li> <li>- опознавать и применять на практике последовательного и устного перевода систему грамматических, синтаксических и стилистических норм перевода;</li> <li>- применять на практике весь спектр норм последовательного и устного перевода с листа.</li> </ul>	<p>Уразаева Н. Р. Сборник контрольных заданий по письменному переводу (немецкий язык) [Электронный ресурс] : практикум / Н. Р. Уразаева, Т. В. Емец ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2017. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Текст рус., нем. - Режим доступа: <a href="https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3412.pdf&amp;show=dcatalogues/1/1139834/3412.pdf&amp;view=true">https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3412.pdf&amp;show=dcatalogues/1/1139834/3412.pdf&amp;view=true</a>. - Макрообъект.</p>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
Владеть	<p>- системой норм лексической эквивалентности в процессе последовательного и устного перевода, а также системой грамматических, синтаксических и стилистических норм перевода;</p> <p>- системой норм лексической эквивалентности в процессе последовательного и устного перевода, а также системой грамматических, синтаксических и стилистических норм перевода;</p> <p>- системой норм лексической эквивалентности в процессе последовательного и устного перевода, а также системой грамматических, синтаксических и стилистических норм перевода и темпоральных характеристик исходного текста.</p>	<p>Уразаева Н. Р. Сборник контрольных заданий по письменному переводу (немецкий язык) [Электронный ресурс] : практикум / Н. Р. Уразаева, Т. В. Емец ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2017. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Текст рус., нем. - Режим доступа: <a href="https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3412.pdf&amp;show=dcatalogues/1/1139834/3412.pdf&amp;view=true">https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3412.pdf&amp;show=dcatalogues/1/1139834/3412.pdf&amp;view=true</a>. - Макрообъект.</p>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
<b>ПК-14</b> владением этикой устного перевода		
Знать	<ul style="list-style-type: none"> <li>- нормы поведения переводчика при выполнении им устного перевода;</li> <li>- системы ценностей стран переводимого языка и родной культуры;</li> <li>- профессиональный кодекс переводчика.</li> </ul>	<p>Уразаева Н. Р. Сборник контрольных заданий по письменному переводу (немецкий язык) [Электронный ресурс] : практикум / Н. Р. Уразаева, Т. В. Емец ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2017. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Текст рус., нем. - Режим доступа: <a href="https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3412.pdf&amp;show=dcatalogues/1/1139834/3412.pdf&amp;view=true">https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3412.pdf&amp;show=dcatalogues/1/1139834/3412.pdf&amp;view=true</a>. - Макрообъект.</p>
Уметь	<ul style="list-style-type: none"> <li>- соблюдать общепринятые нормы поведения переводчика при выполнении им устного перевода;</li> <li>- учитывать системы ценностей стран переводимого языка и родной культуры в межкультурной коммуникации;</li> <li>- оценивать и анализировать ситуацию общения.</li> </ul>	<p>Уразаева Н. Р. Сборник контрольных заданий по письменному переводу (немецкий язык) [Электронный ресурс] : практикум / Н. Р. Уразаева, Т. В. Емец ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2017. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Текст рус., нем. - Режим доступа: <a href="https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3412.pdf&amp;show=dcatalogues/1/1139834/3412.pdf&amp;view=true">https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3412.pdf&amp;show=dcatalogues/1/1139834/3412.pdf&amp;view=true</a>. - Макрообъект.</p>
Владеть	<ul style="list-style-type: none"> <li>- системой учета общепринятых норм поведения переводчика при выполнении им</li> </ul>	<p>Уразаева Н. Р. Сборник контрольных заданий по письменному переводу (немецкий язык) [Электронный ресурс] : практикум / Н. Р. Уразаева, Т. В. Емец ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2017. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Текст рус., нем. - Режим доступа: <a href="https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3412.pdf&amp;show=dcatalogues/1/1139834/3412.pdf&amp;view=true">https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3412.pdf&amp;show=dcatalogues/1/1139834/3412.pdf&amp;view=true</a></p>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
	<p>устного перевода;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- профессиональным уровнем выполнения устных переводов с учетом всех норм этики перевода;</li> <li>- комплексом норм поведения переводчика, включая дипломатические полномочия.</li> </ul>	<p><a href="#">це.</a> - Макрообъект.</p>

## **б) Порядок проведения промежуточной аттестации, показатели и критерии оценивания:**

Промежуточная аттестация по дисциплине «Практикум устного и письменного перевода (второй иностранный язык)» включает практические задания, выявляющие степень сформированности умений и владений, проводится в форме зачета или экзамена.

Экзамен по данной дисциплине проводится в письменной форме в виде контрольных работ и в устной форме по экзаменационным билетам, каждый из которых включает 3 практических задания (аудирование, перевод с листа с немецкого языка на русский, перевод с листа с русского языка на немецкий).

### **Показатели и критерии оценивания экзамена:**

– на оценку «**отлично**» (5 баллов) – обучающийся демонстрирует высокий уровень сформированности компетенций, всестороннее, систематическое и глубокое знание учебного материала, свободно выполняет практические задания, свободно оперирует знаниями, умениями, применяет их в ситуациях повышенной сложности.

– на оценку «**хорошо**» (4 балла) – обучающийся демонстрирует средний уровень сформированности компетенций: основные знания, умения освоены, но допускаются незначительные ошибки, неточности, затруднения при аналитических операциях, переносе знаний и умений на новые, нестандартные ситуации.

– на оценку «**удовлетворительно**» (3 балла) – обучающийся демонстрирует пороговый уровень сформированности компетенций: в ходе контрольных мероприятий допускаются ошибки, проявляется отсутствие отдельных знаний, умений, навыков, обучающийся испытывает значительные затруднения при оперировании знаниями и умениями при их переносе на новые ситуации.

– на оценку «**неудовлетворительно**» (2 балла) – обучающийся демонстрирует знания не более 20% теоретического материала, допускает существенные ошибки, не может показать интеллектуальные навыки решения простых задач.

## **8 Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)**

### **а) Основная литература:**

1. Емец Т. В. Письменный перевод. Немецкий язык [Электронный ресурс] : учебное пособие / Т. В. Емец, Н. Р. Уразаева ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2017. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Режим доступа: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3042.pdf&show=dcatalogues/1/1135028/3042.pdf&view=true> . - Макрообъект.

2. Уразаева Н. Р. Практикум устного и письменного перевода (немецкий язык) [Электронный ресурс] : практикум / Н. Р. Уразаева, Т. В. Емец ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2017. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Режим доступа: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=2993.pdf&show=dcatalogues/1/1134935/2993.pdf&view=true> . - Макрообъект.

### **б) Дополнительная литература:**

1. Акашева Т. В. Обучение устному переводу [Электронный ресурс] : учебное пособие / Т. В. Акашева, Н. М. Рахимова ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2016. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Режим доступа: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=2681.pdf&show=dcatalogues/1/1131504/2681.pdf&view=true> . - Макрообъект.

2. Уразаева Н. Р. Сборник контрольных заданий по письменному переводу (немецкий язык) [Электронный ресурс] : практикум / Н. Р. Уразаева, Т. В. Емец ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2017. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Текст рус., нем. - Режим доступа: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3412.pdf&show=dcatalogues/1/1139834/3412.pdf&view=true> . - Макрообъект.

### в) Методические указания:

1. Самостоятельная работа студентов вуза : практикум / составители: Т. Г. Неретина, Н. Р. Уразаева, Е. М. Разумова, Т. Ф. Орехова ; Магнитогорский гос. технический ун-т им. Г. И. Носова. - Магнитогорск : МГТУ им. Г. И. Носова, 2019. - 1 CD-ROM. - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3816.pdf&show=dcatalogues/1/1530261/3816.pdf&view=true> (дата обращения: 18.10.2019). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.
2. См. Приложение

### г) Программное обеспечение и Интернет-ресурсы:

#### Программное обеспечение

Наименование ПО	№ договора	Срок действия лицензии
MS Windows 7	Д-1227 от 08.10.2018 Д-757-17 от 27.06.2017	11.10.2021 27.07.2018
MS Office 2007	№ 135 от 17.09.2007	бессрочно
FAR Manager	свободно распространяемое	бессрочно
7Zip	свободно распространяемое	бессрочно

#### Интернет-ресурсы

1. Национальная информационно-аналитическая система – Российский индекс научного цитирования (РИНЦ) URL: [https://elibrary.ru/project\\_risc.asp](https://elibrary.ru/project_risc.asp)
2. Электронная база периодических изданий East View Information Services, ООО «ИВИС» <https://dlib.eastview.com/>
3. Поисковая система Академия Google (Google Scholar) URL: <https://scholar.google.ru/>
4. Информационная система - Единое окно доступа к информационным ресурсам URL: <http://window.edu.ru/>
5. Российская Государственная библиотека. Каталоги <https://www.rsl.ru/ru/4readers/catalogues/>
6. Электронные ресурсы библиотеки МГТУ им. Г.И. Носова <http://magtu.ru:8085/marcweb2/Default.asp>
7. Университетская информационная система РОССИЯ <https://uisrussia.msu.ru>
8. «Яндекс. Словари» - поиск толкований и переводов. – Режим доступа: WWW. URL: <http://slovari.yandex.ru/>. – 19.10.2019.
9. Top stories|dw.de. – Режим доступа: WWW. URL: <http://www.dw.de/>. –19.10.2019.
10. Goethe Institut: офиц. сайт. – Режим доступа: WWW. URL: <https://www.goethe.de/de/index.html>. – 19.10.2019.
11. Кембриджские двуязычные словари среднего размера (En-Fr-En, En-De-En, En-It-En, En-Esp-En). – Режим доступа: WWW. URL: <http://www.wordreference.com/>. – 19.10.2019.
12. Онлайн-словарь АБВУ Lingvo-Online. – Режим доступа: WWW. URL: <http://www.lingvo-online.ru/>. – 19.10.2019.

### 9 Материально-техническое обеспечение дисциплины

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает:

Тип и название аудитории	Оснащение аудитории
--------------------------	---------------------

Тип и название аудитории	Оснащение аудитории
Учебные аудитории для проведения практических занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации	Мультимедийные средства хранения, передачи и представления информации. Комплекс тестовых заданий для проведения промежуточных и рубежных контролей.
Помещения для самостоятельной работы обучающихся	Персональные компьютеры с пакетом MS Office, выходом в Интернет и с доступом в электронную информационно-образовательную среду университета
Помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования	Шкафы для хранения учебно-методической документации, учебного оборудования и учебно-наглядных пособий.

## Приложение

### Советы по подготовке к зачёту (экзамену)

При подготовке к зачёту (экзамену) особое внимание следует обратить на следующие моменты:

- Категории соответствий между отрезками текста оригинала и перевода как обобщение переводческого опыта;
- Предпосылки для «добавлений» и «опущений» в переводе.

Опыт приема зачёта выявил, что наибольшие трудности возникают по следующим разделам:

- Работа с прецизионной лексикой (запоминания текста по ключевым моментам, запоминания имен собственных и цифровых данных);
- Анализ, фиксация и передача информации при последовательном переводе (переводческие символы; фиксация основных смысловых компонентов в переводческой записи; трехчленная структура записи как отражение логической структуры высказывания; фиксация простых, развернутых (распространенных) и сложных высказываний; восстановление текста перевода по переводческой записи).

Для того чтобы избежать трудностей при ответах по вышеназванным разделам, рекомендуем:

- тщательное изучение материала;
- составление тезисов, опорных конспектов;
- выполнение всех рекомендованных упражнений.